

УГОДА
про міжрегіональне співробітництво
між Закарпатською обласною державною адміністрацією –
Закарпатською обласною військовою адміністрацією України,
Закарпатською обласною радою України
та Люблінським воєводством Республіки Польща

Закарпатська обласна державна адміністрація – обласна військова адміністрація України, в особі Голови Закарпатської обласної державної адміністрації – начальника обласної військової адміністрації Віктора Микити

Закарпатська обласна рада України, в особі голови Закарпатської обласної ради Романа Сарая

та

Люблінське воєводство Республіки Польща, в особі Маршалека Люблінського воєводства Ярослава Ставярського

Віцемаршалека Люблінського воєводства Збігнева Войцеховського

надалі іменовані Сторонами:

керуючись цілями і принципами Договору між Україною та Республікою Польщею про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного у Варшаві 18 травня 1992 року,

з урахуванням положень Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, прийнятої у Мадриді 21 травня 1980 року,

враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому зміцненні і розширенні економічного, науково-технічного і культурного співробітництва, керуючись принципами рівноправності і взаємної згоди;

згідно з вимогами законодавства держав Сторін і у межах компетенції Сторін, домовились про таке:

Стаття 1

Сторони розвиватимуть співробітництво в галузях:

- інформації, культури і мистецтв;
- освіти, молодіжної політики та спорту;
- розвитку туризму і рекреації;
- охорони здоров'я;
- економіки та індустрії.
- промисловості, сільського господарства, транспорту і торгівлі;
- охорони навколишнього середовища та раціонального використання природних ресурсів;
- місцевого управління та самоврядування;
- гуманітарної допомоги.

Стаття 2

1. Сторони докладатимуть зусиль для поглиблення взаєморозуміння з урахуванням інтересів громадян, проблем та особливостей кожного із регіонів, міст і громад, сприятимуть забезпеченню взаємного обміну інформацією.

2. Сторони сприятимуть прискоренню обміну інформацією у галузях науки й культури.

3. Сторони схвалюють співробітництво й обмін досвідом в архівній та бібліотечній сферах і музейній справі.

4. Сторони підтримуватимуть співробітництво у галузі організації й обміну виставками.

5. Обидві сторони заявляють про свою готовність до обміну науковими виданнями і краєзнавчими публікаціями.

6. Сторони сприятимуть обміну інформацією та досвідом у галузі консервації, реставрації й збереження місцевих творів мистецтва.

7. Сторони сприятимуть обміну художніми колективами.

8. Сторони стимулюватимуть співробітництво у організації Днів національної культури й традиції, надаватимуть підтримку в обміні музичними й фольклорними ансамблями.

9. Сторони сприятимуть розвитку інституційного співробітництва у галузі культури, зокрема співпраці між театрами, музеями, творчими спілками, асоціаціями та фондами, надаватимуть підтримку щодо участі у фестивалях, фольклорних виступах, виставах, концертах, інших мистецьких акціях.

Стаття 3

1. Сторони підтримуватимуть взаємний обмін інформацією у галузі просвітницької роботи серед дорослого населення та народної освіти.

2. Сторони надаватимуть підтримку взаємного обміну педагогами.

3. Сторони підтримуватимуть обмін учнів і студентів навчальних закладів Закарпатської області та Люблінського воєводства.

4. Сторони сприятимуть розвитку співробітництва у галузі спорту, в тому числі аматорського.

Стаття 4

1. Сторони будуть взаємодіяти у галузі охорони здоров'я населення, враховуючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування і контролю за дотриманням встановлених нормативів при їх постачанні споживачам.

2. Сторони сприяють розвитку фармацевтичної бази для спільного вирішення завдань щодо медичного обслуговування населення.

3. Сторони підтримуватимуть обмін лікарями та співробітниками закладів охорони здоров'я Закарпатської області та Люблінського воєводства.

4. Сторони сприятимуть покращенню зв'язків між різними організаціями та установами, котрі надають гуманітарну допомогу для України у період запровадження воєнного стану, надзвичайного стану та надзвичайної ситуації.

5. Сторони реалізовуватимуть спільні програми і проєкти, спрямовані на соціальний захист населення, у тому числі щодо протидії поширенню інфекційних хвороб.

Стаття 5

1. Сторони сприятимуть розвитку зовнішньоекономічних зв'язків, розширенню можливостей двосторонніх економічних контактів із залученням регіональних торгово-промислових палат.

2. Сторони надаватимуть рекомендації, щодо зміцнення контактів на рівні фірм, особливо через кооперацію та створення спільних підприємств. Сторони сприятимуть інтенсифікації діючих зв'язків між партнерами у сфері підприємництва.

3. Сторони підтримуватимуть контакти між експертами й обмін інформацією та досвідом у галузі спільних і комунальних підприємств, а також у галузі сільського й лісового господарства.

4. Сторони схвалюватимуть співпрацю у сфері туризму і особливо сприятимуть організації подорожей з метою кращого пізнання партнерських регіонів.

5. Сторони створюватимуть сприятливі умови щодо взаємного залучення інвестицій в економіку регіонів.

6. Сторони сприятимуть розвитку торгівлі, виробництва, інших форм економічного співробітництва шляхом організації візитів делегацій представників ділових кіл, тематичних конференцій та презентацій економічних та інвестиційних пропозицій під час здійснення заходів, що проводитимуться у Закарпатській області та в Люблінському воєводстві.

Стаття 6

1. Сторони сприятимуть створенню умов для взаємного сприяння організації управління.

2. Сторони сприятимуть обміну досвідом у сфері функціонування органів місцевого самоврядування, впровадження європейських стандартів у суспільній та економічній сферах життєдіяльності населення.

3. Сторони підтримуватимуть встановлення побратимських відносин між містами та іншими населеними пунктами Закарпатської області та Люблінського воєводства.

4. Сторони сприятимуть вивченню особливих потреб партнерського регіону, передусім у галузі збереження довкілля, охорони природи її водного басейну, утилізації відходів, енергетики.

5. Сторони розвиватимуть взаємне співробітництво у сфері раціонального використання і відтворення природних ресурсів, екологічної безпеки, сприяння розширенню сфери екологічно чистих виробництв.

6. Сторони підтримуватимуть здійснення спільних заходів із запобігання виникненню надзвичайних ситуацій та стихійних явищ, заходів із адаптації до змін клімату та пом'якшення наслідків їх впливу на навколишнє середовище та життєдіяльність людини.

Стаття 7

Сторони сприятимуть впровадженню інших взаємовигідних ініціатив з використанням інструментів підтримки транскордонного та міжрегіонального співробітництва, у тому числі з використанням міжнародної технічної допомоги.

Стаття 8

З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди стосовно конкретних напрямів двостороннього співробітництва згідно з законодавством України та Республіки Польща.

Стаття 9

Кожна із Сторін утримується від дій, які можуть завдати шкоду іншій Стороні.

Стаття 10

1. Сторони заздалегідь інформують одна одну про зміни в законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

2. Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

Стаття 11

1. Ця Угода укладається на необмежений строк.

2. Дія цієї Угоди припиняється через три місяці після отримання однією із Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами проектів і програм, узгоджених згідно з положеннями цієї Угоди, не завершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовлялися про інше.

Стаття 12

Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дня її підписання.

Дана угода укладена в м. Люблін 13 лютого 2024 року у чотирьох примірниках, кожен українською та польською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

**Голова Закарпатської обласної
державної адміністрації – начальник
Закарпатської обласної військової
адміністрації України**

Віктор МИКИТА

**Голова
Закарпатської обласної
ради України**

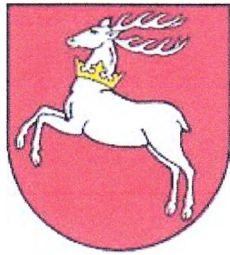
Роман САРАЙ

**Маршалек Люблінського воєводства
Республіки Польща**

Ярослав СТАВЯРСЬКИЙ

**Віцемаршалек Люблінського
воєводства Республіки Польща**

Збігнєв Войцеховський



UMOWA
o współpracy regionalnej
pomiędzy Województwem Lubelskim (Rzeczpospolita Polska)
a Obwodem Zakarpackim (Ukraina)

Województwo Lubelskie,
reprezentowane przez Marszałka Województwa Lubelskiego
Jarosława Stawiarskiego

Wicemarszałka Województwa Lubelskiego
Zbigniewa Wojciechowskiego

oraz

Zakarpacka Obwodowa Administracja Państwowa - Obwodowa Administracja
Wojskowa, reprezentowana przez Przewodniczącego Zakarpackiej Obwodowej
Administracji Państwowej – Przewodniczącego Obwodowej Administracji
Wojskowej
Viktora Mykytę

Zakarpacka Rada Obwodowa,
reprezentowana przez Przewodniczącego Zakarpackiej Rady Obwodowej
Romana Saraya

zwane dalej Sygnatariuszami:

 kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską
a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy,
sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.;

 uwzględniając postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy
transgranicznej między wspólnotami lub władzami terytorialnymi, przyjętej w
Madrycie dnia 21 maja 1980 roku;

biorąc pod uwagę wzajemne zainteresowanie dalszym umacnianiem i rozszerzaniem współpracy gospodarczej, naukowej, technicznej i kulturalnej, kierując się zasadami równości i wzajemnej zgody;

zgodnie z wymogami ustawodawstwa państw Sygnatariuszy i w ramach kompetencji Sygnatariuszy, uzgodniono, co następuje:

Artykuł 1

Sygnatariusze będą rozwijać współpracę w następujących sektorach:

- informacji, kultury i sztuki;
- edukacji, polityki młodzieżowej i sportu;
- rozwoju turystyki i rekreacji;
- opieki zdrowotnej;
- gospodarki i przemysłu;
- przedsiębiorczości, rolnictwa, transportu i handlu;
- ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych;
- samorządu terytorialnego i samorządności;
- pomocy humanitarnej.

Artykuł 2

1. Sygnatariusze dołożą starań, aby pogłębić wzajemne zrozumienie, uwzględniając interesy obywateli, problemy i specyfikę każdego regionu, miasta i gminy, oraz będą wspierać wzajemną wymianę informacji.
2. Sygnatariusze będą wspierać przyspieszenie wymiany informacji w dziedzinie nauki i kultury.
3. Sygnatariusze popierają współpracę i wymianę doświadczeń w sferze archiwalno-bibliotecznej i muzealnictwie.
4. Sygnatariusze będą wspierać współpracę w zakresie organizacji i wymiany wystaw.
5. Sygnatariusze deklarują gotowość do wymiany publikacji naukowych i publikacji z zakresu historii lokalnej.
6. Sygnatariusze będą ułatwiać wymianę informacji i doświadczeń w zakresie konserwacji, restauracji i zabezpieczenia lokalnych dzieł sztuki.
7. Sygnatariusze będą ułatwiać wymianę grup artystycznych.
8. Sygnatariusze będą stymulować współpracę w zakresie organizacji Dni Kultury i Tradycji Narodowej oraz wspierać wymianę zespołów muzycznych i folklorystycznych.
9. Sygnatariusze będą wspierać rozwój współpracy instytucjonalnej w dziedzinie kultury, w szczególności współpracy między teatrami, muzeami, związkami twórczymi, stowarzyszeniami i fundacjami, a także udzielać wsparcia dla udziału w festiwalach, występach folklorystycznych, spektaklach, koncertach i innych wydarzeniach artystycznych.

Artykuł 3

1. Sygnatariusze będą wspierać wzajemną wymianę informacji w zakresie edukacji dorosłych i edukacji publicznej.
2. Sygnatariusze będą wspierać wzajemną wymianę nauczycieli.

3. Sygnatariusze będą wspierać wymianę uczniów i studentów placówek oświatowych Województwa Lubelskiego i Obwodu Zakarpackiego.
4. Sygnatariusze będą wspierać współpracę w dziedzinie sportu, w tym sportu amatorskiego.

Artykuł 4

1. Sygnatariusze będą współpracować w zakresie zdrowia publicznego, uwzględniając kwestie organizacji produkcji żywności przyjaznej środowisku oraz kontroli przestrzegania ustalonych norm przy dostarczaniu jej konsumentom.
2. Sygnatariusze będą wspierać rozwój bazy farmaceutycznej dla wspólnego rozwiązywania zadań związanych z opieką medyczną nad ludnością.
3. Sygnatariusze będą wspierać wymianę lekarzy i pracowników zakładów opieki zdrowotnej Województwa Lubelskiego i Obwodu Zakarpackiego.
4. Sygnatariusze będą ułatwiać poprawę stosunków między różnymi organizacjami i instytucjami udzielającymi Ukrainie pomocy humanitarnej w okresie stanu wojennego, stanu wyjątkowego i sytuacji nadzwyczajnej.
5. Sygnatariusze będą realizować wspólne programy i projekty mające na celu ochronę socjalną ludności, w tym przeciwdziałanie rozprzestrzenianiu się chorób zakaźnych.

Artykuł 5

1. Sygnatariusze będą wspierać rozwój zagranicznych stosunków gospodarczych, rozszerzając możliwości obopólnych kontaktów gospodarczych z udziałem regionalnych izb przemysłowo-handlowych.
2. Sygnatariusze przedstawią zalecenia dotyczące wzmocnienia kontaktów na poziomie przedsiębiorstw, w szczególności poprzez współpracę i wspólne przedsięwzięcia. Strony będą wspierać intensyfikację istniejących powiązań między partnerami w zakresie przedsiębiorczości.
3. Sygnatariusze będą utrzymywać kontakty ekspertów oraz wymianę informacji i doświadczeń w zakresie wspólnych i publicznych przedsiębiorstw, a także w zakresie rolnictwa i leśnictwa.
4. Sygnatariusze chętnie podejmą współpracę w dziedzinie turystyki, a w szczególności ułatwią organizację podróży w celu lepszego poznania regionów partnerskich.
5. Sygnatariusze będą tworzyć korzystne warunki dla wzajemnego przyciągania inwestycji w gospodarkach regionalnych.
6. Sygnatariusze będą wspierać rozwój handlu, produkcji i innych form współpracy gospodarczej poprzez organizację wizyt delegacji przedstawicieli biznesu, konferencji tematycznych oraz prezentacji propozycji gospodarczych i inwestycyjnych podczas imprez organizowanych na terenie Województwa Lubelskiego i Obwodu Zakarpackiego.

Artykuł 6

1. Sygnatariusze będą sprzyjać tworzeniu warunków do wzajemnej pomocy w organizacji zarządzania.
2. Sygnatariusze będą wspierać wymianę doświadczeń w zakresie funkcjonowania organów samorządu terytorialnego, wdrażania standardów europejskich w społecznych i gospodarczych sferach życia.

3. Sygnatariusze będą wspierać nawiązywanie stosunków partnerskich pomiędzy miastami i innymi miejscowościami Województwa Lubelskiego i Obwodu Zakarpackiego.

4. Sygnatariusze przyczynią się do zbadania szczególnych potrzeb regionu partnerskiego, przede wszystkim w zakresie ochrony środowiska, ochrony przyrody jego zlewni, gospodarki odpadami oraz energetyki.

5. Sygnatariusze będą rozwijać wzajemną współpracę w zakresie racjonalnego wykorzystania i odtwarzania zasobów naturalnych, bezpieczeństwa ekologicznego oraz promocji produkcji przyjaznej środowisku.

6. Sygnatariusze będą wspierać realizację wspólnych działań mających na celu zapobieganie występowaniu sytuacji nadzwyczajnych i klęsk żywiołowych, działań mających na celu dostosowanie się do zmian klimatu oraz łagodzenie skutków ich oddziaływania na środowisko i życie ludzkie.

Artykuł 7

Sygnatariusze będą promować realizację innych wzajemnie korzystnych inicjatyw z wykorzystaniem instrumentów wspierających współpracę transgraniczną i międzyregionalną, w tym międzynarodowej pomocy technicznej.

Artykuł 8

W celu realizacji postanowień niniejszego porozumienia Sygnatariusze mogą zawierać odrębne porozumienia dotyczące poszczególnych dziedzin współpracy obopólnej zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

Artykuł 9

Każdy z Sygnatariuszy powstrzyma się od działań mogących wyrządzić szkodę pozostałym Sygnatariuszom.

Artykuł 10

1. Sygnatariusze informują się wzajemnie z wyprzedzeniem o zmianach w ustawodawstwie ich krajów, które mogą mieć wpływ na realizację niniejszego porozumienia.

2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy dokonywane są za pisemną zgodą Sygnatariuszy i dokumentowane są protokołem, który stanowi jej integralną część.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

2. Niniejsza Umowa ulega rozwiązaniu po upływie trzech miesięcy od otrzymania przez jednego z Sygnatariuszy pisemnego zawiadomienia od innego Sygnatariusza o zamiarze rozwiązania niniejszej Umowy.

3. Rozwiązanie niniejszej Umowy nie ma wpływu na realizację przez Sygnatariuszy projektów i programów uzgodnionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i niezakończonych w chwili jej rozwiązania, chyba że Sygnatariusze postanowili inaczej na piśmie.

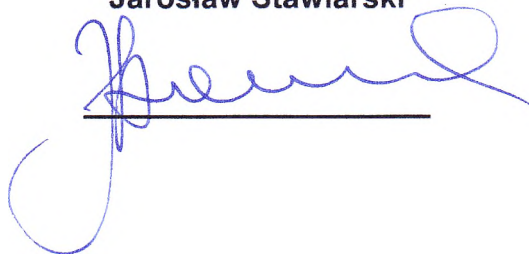
Artykuł 12

Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po jej podpisaniu.

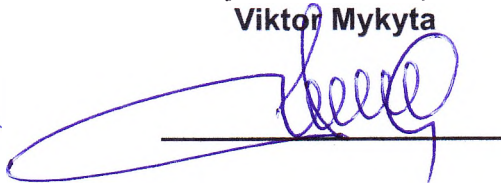
Umowę niniejszą sporządzono w Lublinie dnia 13 lutego 2024 roku w czterech egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

**Marszałek Województwa
Lubelskiego**

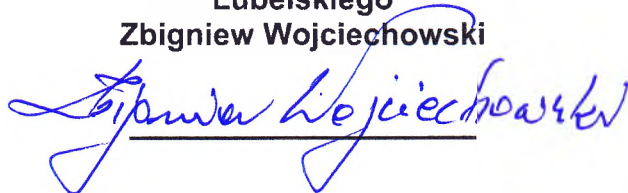
Jarosław Stawiarski



**Przewodniczący Zakarpackiej
Obwodowej Administracji Państwowej
– Przewodniczący Zakarpackiej
Obwodowej Administracji Wojskowej
Viktor Mykyta**



**Wicemarszałek Województwa
Lubelskiego
Zbigniew Wojciechowski**



**Przewodniczący
Zakarpackiej Rady Obwodowej
Roman Saraj**

